**Break-Out Session**

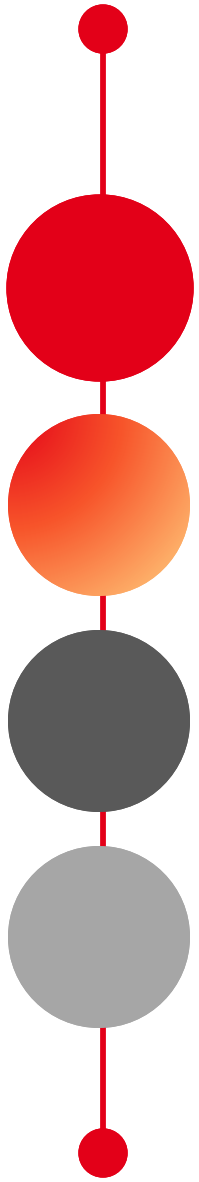
# Digitale Kommunikation mit der Serie M/

Holger Ohmann und Alina Deuschle

kwcon, 10.11.2026

kwsoft

# Inhalt



01
User Story

02
ZUGFeRD-Rechnung

03
SEPA-Mandat als PDF-Formular

04
Automatische Übersetzung

kwsoft

# 01 User Story

# Die Story auf einen Blick

**Bestellung**

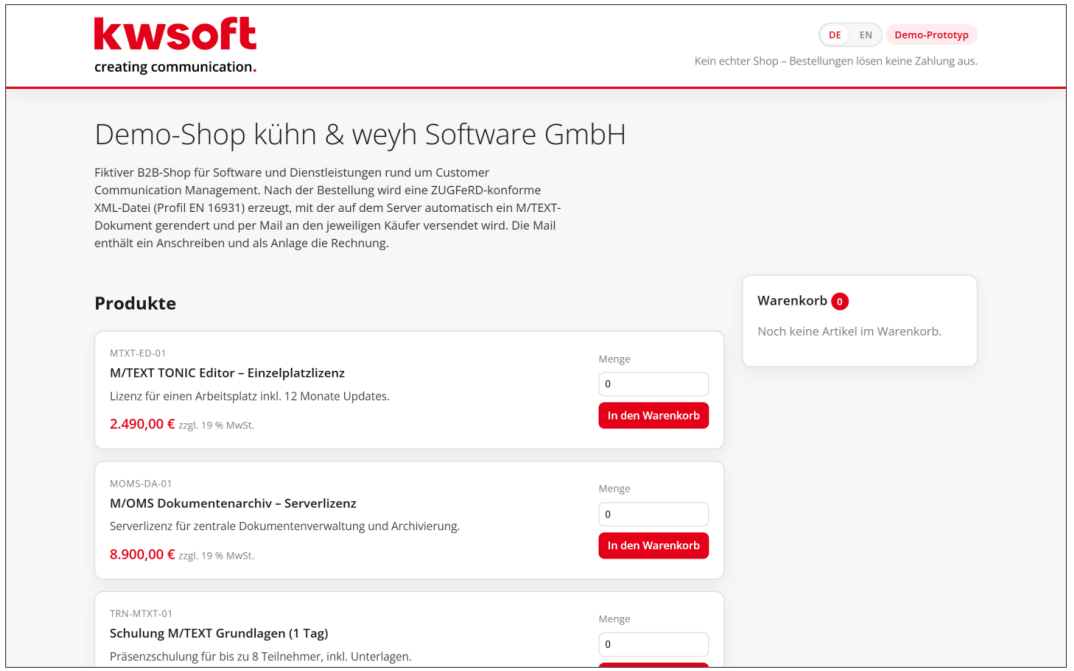
Im B2B-Shop auslösen – auf Deutsch oder Englisch

**Automatisierung**

M/TEXT erzeugt Mail, Rechnung und Mandat

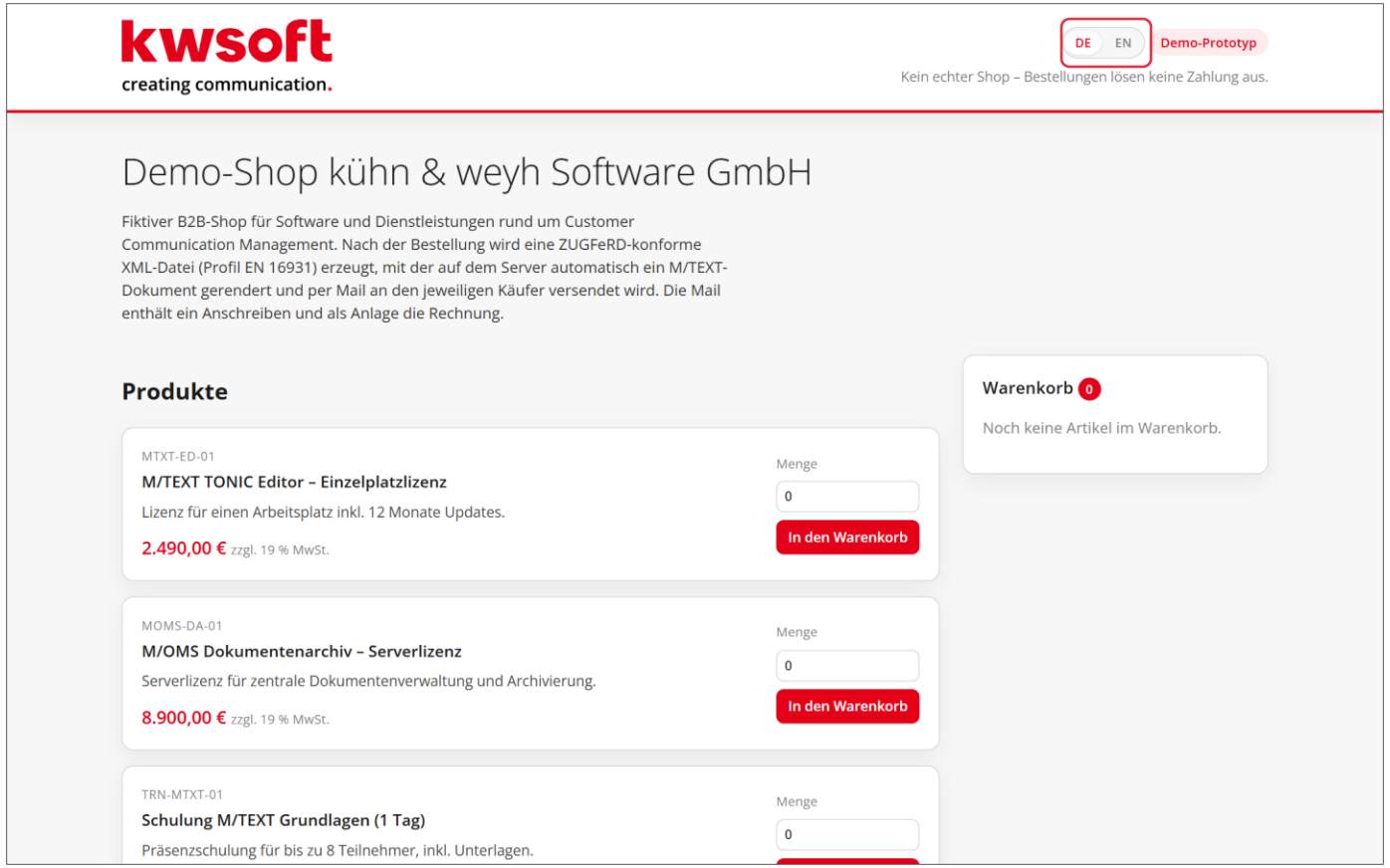
**Digitale Ausgabe durch M/OMS**

Zustellung per E-Mail – responsive und zweisprachig




kwsoft

# Der B2B-Demo-Shop




Shop-Oberfläche mit Sprachumschalter

- Produktkatalog und Warenkorb
- Sprachwahl DE / EN im Header
- Bestellung startet den M/TEXT-Prozess

kwsoft

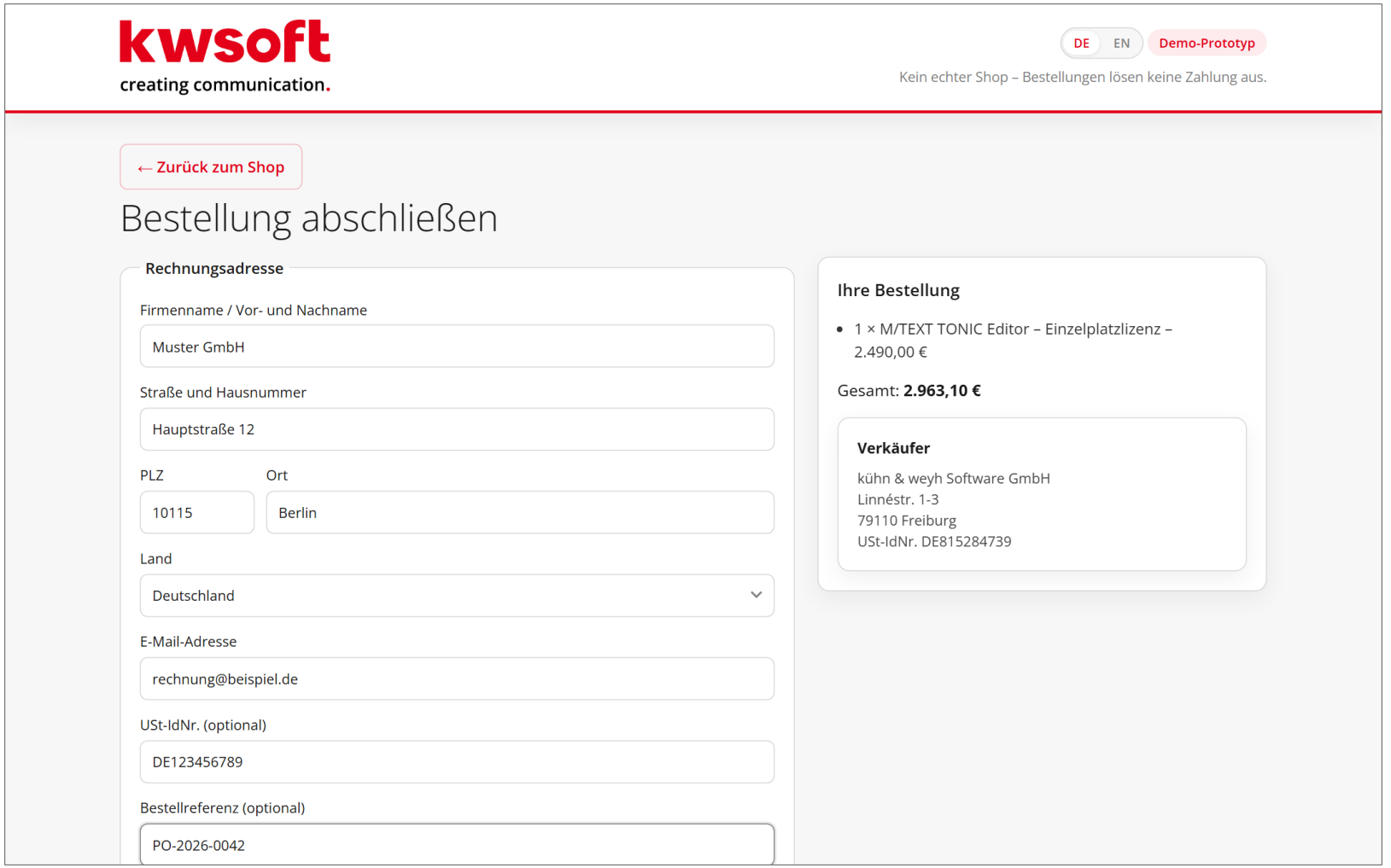
# Vom Klick zur Kundenkommunikation

- Kunde wählt die bevorzugte Sprache aus und bestellt im B2B-Demo-Shop
- Der Shop erzeugt ZUGFeRD-XML und Auftragsdaten
- Über die M/TEXT-Schnittstelle wird eine Dokumentvorlage gestartet
- M/TEXT rendert Mail-Body, ZUGFeRD-Rechnung und SEPA-Formular
- M/OMS versendet die E-Mail mit den PDF-Anhängen an den Käufer



kwsoft

# Bestellung abschließen




Checkout mit Rechnungsadresse

kwsoft

# Was der Kunde erhält

- Responsive Mail-Body (Freemarker) – auch mobil lesbar
- Valide ZUGFeRD-Rechnung als PDF-Anhang
- Beschreibbares SEPA-Lastschriftmandat als PDF-Anhang
- Sprache von Mail, Rechnung und Mandat folgt der Shop-Wahl



kwsoft

# Kernaussagen der User Story

**ZUGFeRD**

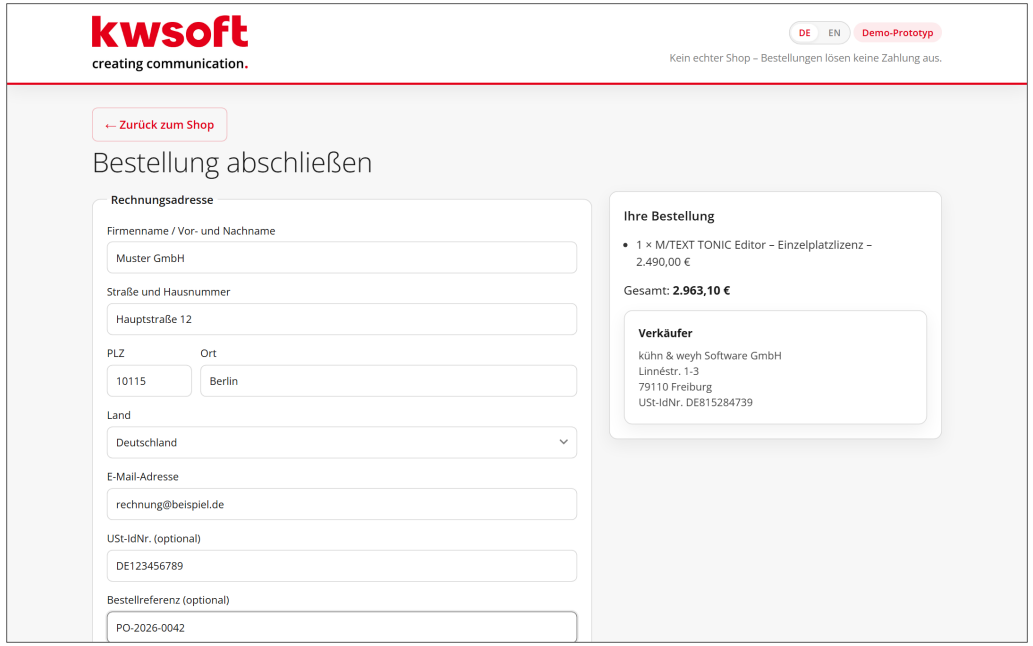
Vollständig valide E-Rechnung – automatisch erzeugt

**Übersetzung**

Eine Vorlage – Ausgabe in DE oder EN

**E-Mail-Rendering**

Freemarker + responsive Layout für jedes Gerät




kwsoft

# 02 ZUGFeRD-Rechnung

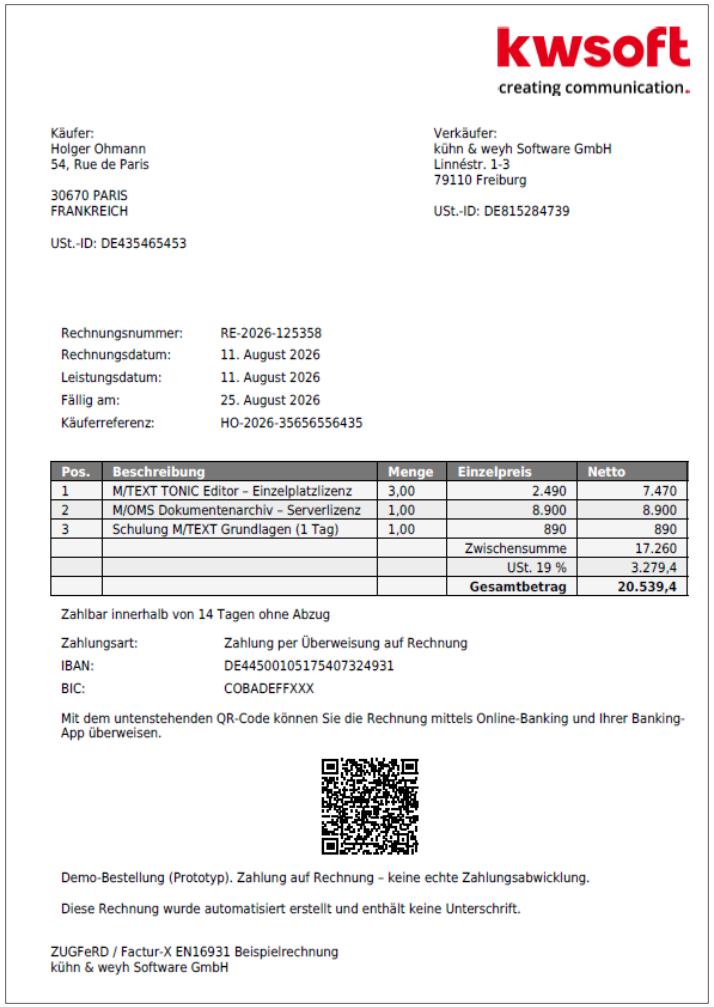
kwsoft

# ZUGFeRD im Demo-Prozess

- Profil EN 16931 – maschinenlesbare Rechnungsdaten im PDF
- Shop erzeugt CII-XML inklusive Positionen und Summen
- M/TEXT bettet die XML in die PDF ein
- Ergebnis: lesbare Rechnung und strukturierte E-Rechnung




factur-x.xml



kwsoft
creating communication.

Käufer:
Holger Ohmann
54, Rue de Paris

30670 PARIS
FRANKREICH

USt.-ID: DE435465453

Verkäufer:
kühn & weyh Software GmbH
Linnéstr. 1-3
79110 Freiburg

USt.-ID: DE815284739

Rechnungsnummer: RE-2026-125358
Rechnungsdatum: 11. August 2026
Leistungsdatum: 11. August 2026
Fällig am: 25. August 2026
Käuferreferenz: HO-2026-35656556435

| Pos. | Beschreibung | Menge | Einzelpreis | Netto |
|---|---|---|---|---|
| 1 | M/TEXT TONIC Editor – Einzelplatzlizenz | 3,00 | 2.490 | 7.470 |
| 2 | M/OMS Dokumentenarchiv – Serverlizenz | 1,00 | 8.900 | 8.900 |
| 3 | Schulung M/TEXT Grundlagen (1 Tag) | 1,00 | 890 | 890 |
| | | | Zwischensumme | 17.260 |
| | | | USt. 19 % | 3.279,4 |
| | | | **Gesamtbetrag** | **20.539,4** |

Zahlbar innerhalb von 14 Tagen ohne Abzug

Zahlungsart: Zahlung per Überweisung auf Rechnung
IBAN: DE44500105175407324931
BIC: COBADEFFXXX

Mit dem untenstehenden QR-Code können Sie die Rechnung mittels Online-Banking und Ihrer Banking-App überweisen.

Demo-Bestellung (Prototyp). Zahlung auf Rechnung – keine echte Zahlungsabwicklung.

Diese Rechnung wurde automatisiert erstellt und enthält keine Unterschrift.

ZUGFeRD / Factur-X EN16931 Beispielrechnung
kühn & weyh Software GmbH

Beispiel einer gerenderten ZUGFeRD-Rechnung

kwsoft

# Datenfluss zur Rechnung



```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<rsm:CrossIndustryInvoice xmlns:rsm="urn:un:unece:uncefact:data:standard:CrossIndustryInvoice:100" xmlns:qdt="urn:un:unece:uncefact:data:standard
  <rsm:ExchangedDocumentContext>
    <ram:GuidelineSpecifiedDocumentContextParameter>
      <ram:ID>urn:factur-x.eu:1p0:en16931</ram:ID>
    </ram:GuidelineSpecifiedDocumentContextParameter>
  </rsm:ExchangedDocumentContext>
  <rsm:ExchangedDocument>
    <ram:ID>RE-2026-340000</ram:ID>
    <ram:TypeCode>380</ram:TypeCode>
    <ram:IssueDateTime>
      <udt:DateTimeString format="102">20260811</udt:DateTimeString>
    </ram:IssueDateTime>
    <ram:IncludedNote>
      <ram:Content>Demo-Bestellung (Prototyp). Zahlung auf Rechnung – keine echte Zahlungsabwicklung.</ram:Content>
    </ram:IncludedNote>
  </rsm:ExchangedDocument>
  <rsm:SupplyChainTradeTransaction>
    <ram:IncludedSupplyChainTradeLineItem>
      <ram:AssociatedDocumentLineDocument>
        <ram:LineID>1</ram:LineID>
      </ram:AssociatedDocumentLineDocument>
      <ram:SpecifiedTradeProduct>
        <ram:SellerAssignedID>MTXT-ED-01</ram:SellerAssignedID>
        <ram:Name>M/TEXT TONIC Editor – Einzelplatzlizenz</ram:Name>
      </ram:SpecifiedTradeProduct>
      <ram:SpecifiedLineTradeAgreement>
        <ram:NetPriceProductTradePrice>
          <ram:ChargeAmount currencyID="EUR">2490.00</ram:ChargeAmount>
        </ram:NetPriceProductTradePrice>
      </ram:SpecifiedLineTradeAgreement>
      <ram:SpecifiedLineTradeDelivery>
        <ram:BilledQuantity unitCode="C62">1</ram:BilledQuantity>
      </ram:SpecifiedLineTradeDelivery>
      <ram:SpecifiedLineTradeSettlement>
        <ram:ApplicableTradeTax>
          <ram:TypeCode>VAT</ram:TypeCode>
          <ram:CategoryCode>S</ram:CategoryCode>
          <ram:RateApplicablePercent>19.00</ram:RateApplicablePercent>
        </ram:ApplicableTradeTax>
        <ram:SpecifiedTradeSettlementLineMonetarySummation>
          <ram:LineTotalAmount currencyID="EUR">2490.00</ram:LineTotalAmount>
        </ram:SpecifiedTradeSettlementLineMonetarySummation>
      </ram:SpecifiedLineTradeSettlement>
    </ram:IncludedSupplyChainTradeLineItem>
    <ram:IncludedSupplyChainTradeLineItem>
      <ram:AssociatedDocumentLineDocument>
        <ram:LineID>2</ram:LineID>
      </ram:A
```

factur-x.xml

Shop

Produktnamen, Beträge und Zahlungstexte in der gewählten Sprache

M/TEXT

Template Rechnung + ZUGFeRD-Renderer → PDF/A mit Anhang

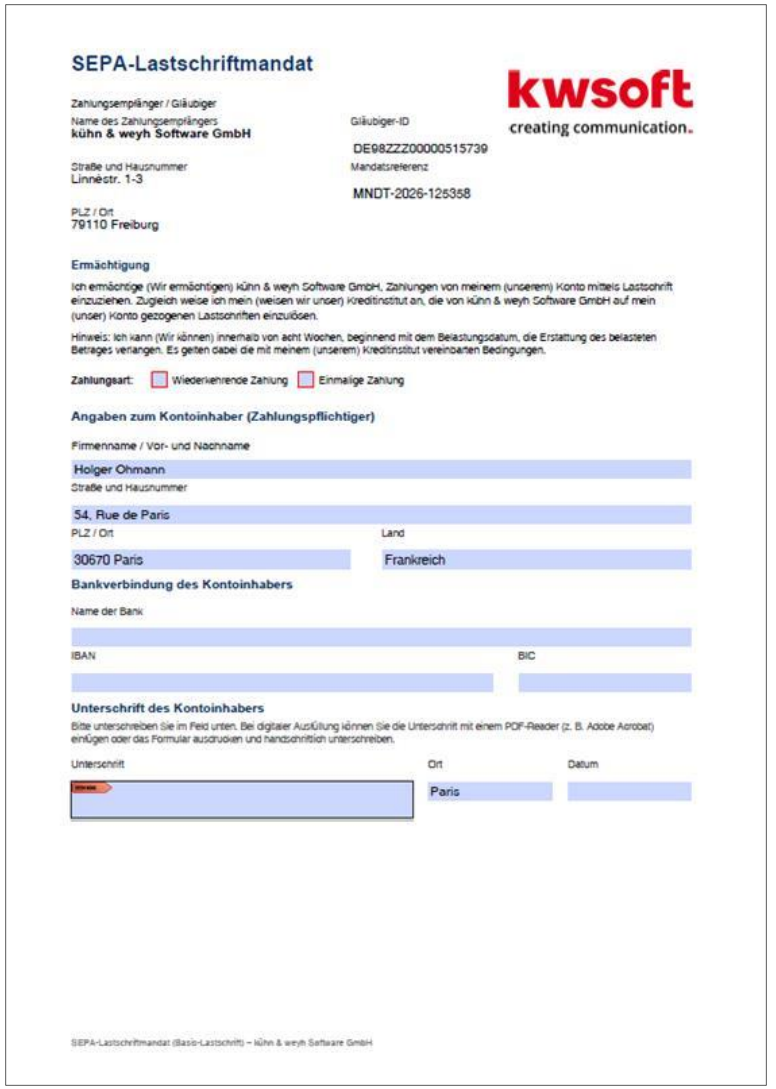
kwsoft

# 03 SEPA-Mandat als PDF-Formular

kwsoft

# Beschreibbare PDF-Felder

- Anlage ist ein AcroForm-PDF mit Eingabefeldern
- M/TEXT setzt Gläubiger-ID und Mandatsreferenz ein
- Beide Felder bleiben sichtbar, sind aber schreibgeschützt
- Name und Adresse wird vorbelegt, kann jedoch vom Kunden geändert werden



**SEPA-Lastschriftmandat**

kwsoft
creating communication.

Zahlungsempfänger / Gläubiger
Name des Zahlungsempfängers
**kühn & weyh Software GmbH**

Straße und Hausnummer
Linnéstr. 1-3

PLZ / Ort
79110 Freiburg

Gläubiger-ID
DE98ZZZ00000515739

Mandatsreferenz
MNDT-2026-125358

**Ermächtigung**

Ich ermächtige (Wir ermächtigen) Kühn & weyh Software GmbH, Zahlungen von meinem (unserem) Konto mittels Lastschrift einzuziehen. Zugleich weise ich mein (weisen wir unser) Kreditinstitut an, die von Kühn & weyh Software GmbH auf mein (unser) Konto gezogenen Lastschriften einzulösen.

Hinweis: Ich kann (Wir können) innerhalb von acht Wochen, beginnend mit dem Belastungsdatum, die Erstattung des belasteten Betrages verlangen. Es gelten dabei die mit meinem (unserem) Kreditinstitut vereinbarten Bedingungen.

Zahlungsart: ☐ Wiederkehrende Zahlung ☐ Einmalige Zahlung

**Angaben zum Kontoinhaber (Zahlungspflichtiger)**

Firmenname / Vor- und Nachname
Holger Ohmann

Straße und Hausnummer
54, Rue de Paris

PLZ / Ort
30670 Paris

Land
Frankreich

**Bankverbindung des Kontoinhabers**

Name der Bank

IBAN

BIC

**Unterschrift des Kontoinhabers**

Bitte unterschreiben Sie im Feld unten. Bei digitaler Ausfüllung können Sie die Unterschrift mit einem PDF-Reader (z. B. Adobe Acrobat) einfügen oder das Formular ausdrucken und handschriftlich unterschreiben.

Unterschrift

Ort
Paris

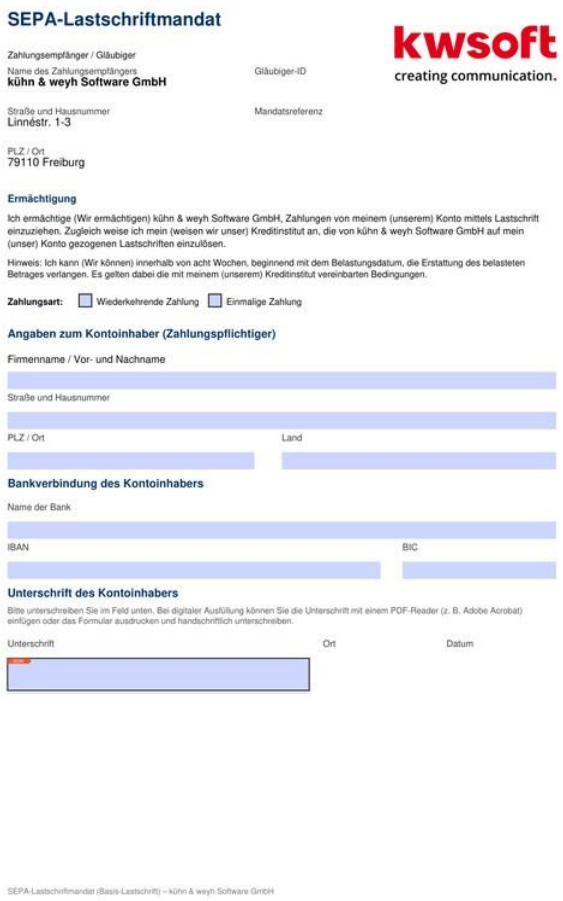
Datum

SEPA-Lastschriftmandat (Basis-Lastschrift) – kühn & weyh Software GmbH

SEPA-Formular mit ausfüllbaren Feldern

kwsoft

# Zwei Formulare – eine Logik



SEPA-Lastschriftmandat

kwsoft creating communication.

Zahlungsempfänger / Gläubiger

Name des Zahlungsempfängers
kühn & weyh Software GmbH

Gläubiger-ID

Straße und Hausnummer
Linnéstr. 1-3

Mandatsreferenz

PLZ / Ort
79110 Freiburg

Ermächtigung

Ich ermächtige (Wir ermächtigen) kühn & weyh Software GmbH, Zahlungen von meinem (unserem) Konto mittels Lastschrift einzuziehen. Zugleich weise ich mein (weisen wir unser) Kreditinstitut an, die von kühn & weyh Software GmbH auf mein (unser) Konto gezogenen Lastschriften einzulösen.

Hinweis: Ich kann (Wir können) innerhalb von acht Wochen, beginnend mit dem Belastungsdatum, die Erstattung des belasteten Betrages verlangen. Es gelten dabei die mit meinem (unserem) Kreditinstitut vereinbarten Bedingungen.

Zahlungsart: ☐ Wiederkehrende Zahlung ☐ Einmalige Zahlung

Angaben zum Kontoinhaber (Zahlungspflichtiger)

Firmenname / Vor- und Nachname

Straße und Hausnummer

PLZ / Ort | Land

Bankverbindung des Kontoinhabers

Name der Bank

IBAN | BIC

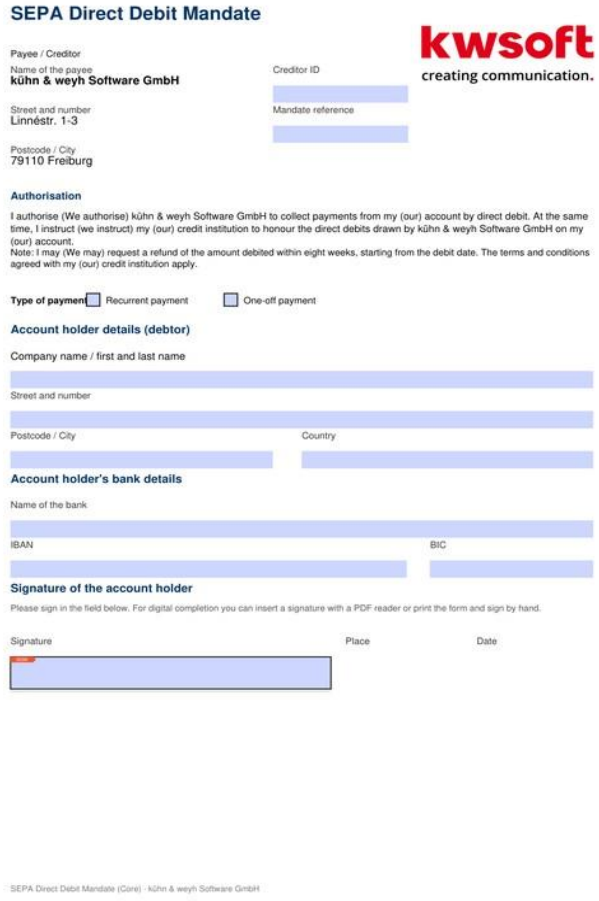
Unterschrift des Kontoinhabers

Bitte unterschreiben Sie im Feld unten. Bei digitaler Ausfüllung können Sie die Unterschrift mit einem PDF-Reader (z. B. Adobe Acrobat) einfügen oder das Formular ausdrucken und handschriftlich unterschreiben.

Unterschrift | Ort | Datum

SEPA-Lastschriftmandat (Basis-Lastschrift) – kühn & weyh Software GmbH

Deutsch · SEPA-Lastschriftmandat.pdf



SEPA Direct Debit Mandate

kwsoft creating communication.

Payee / Creditor

Name of the payee
kühn & weyh Software GmbH

Creditor ID

Street and number
Linnéstr. 1-3

Mandate reference

Postcode / City
79110 Freiburg

Authorisation

I authorise (We authorise) kühn & weyh Software GmbH to collect payments from my (our) account by direct debit. At the same time, I instruct (we instruct) my (our) credit institution to honour the direct debits drawn by kühn & weyh Software GmbH on my (our) account.
Note: I may (We may) request a refund of the amount debited within eight weeks, starting from the debit date. The terms and conditions agreed with my (our) credit institution apply.

Type of payment ☐ Recurrent payment ☐ One-off payment

Account holder details (debtor)

Company name / first and last name

Street and number

Postcode / City | Country

Account holder's bank details

Name of the bank

IBAN | BIC

Signature of the account holder

Please sign in the field below. For digital completion you can insert a signature with a PDF reader or print the form and sign by hand.

Signature | Place | Date

SEPA Direct Debit Mandate (Core) · kühn & weyh Software GmbH

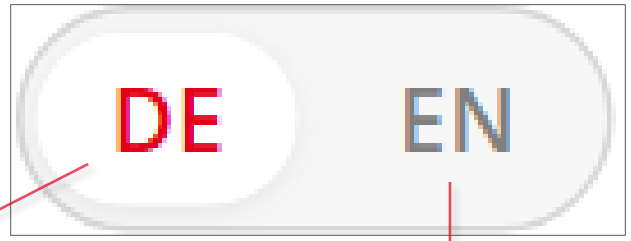
Englisch · SEPA-Direct-Debit-Mandate.pdf

kwsoft

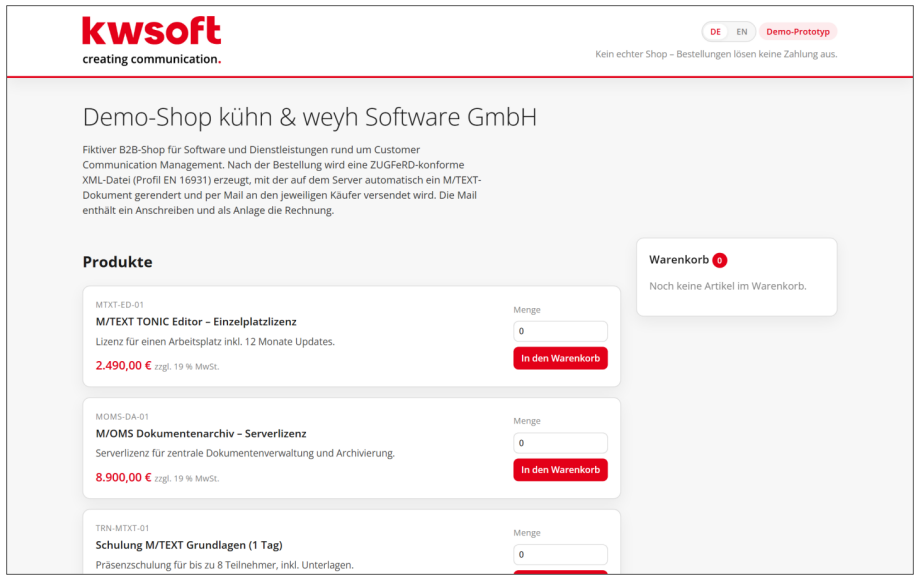
# 04 Automatische Übersetzung

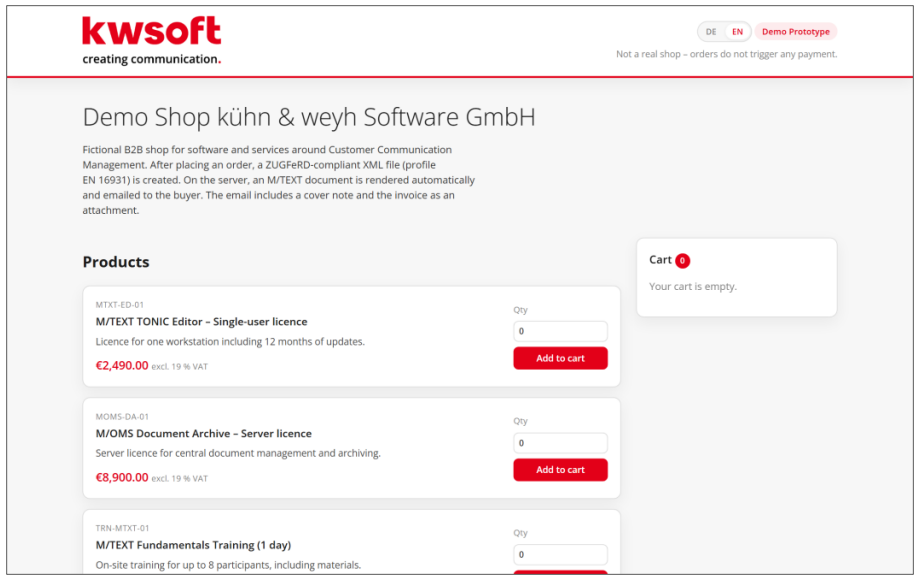
# Sprache steuern – Ende zu Ende

- Shop-Schalter setzt Locale (DE / EN)
- Auftrag-XML: Korrespondenz/Sprache = de_DE oder en_US
- Tonic-Translations und Texte folgen der Dokumentsprache




Sprachumschalter im Shop




kwsoft

# Was sich mitübersetzt

Website

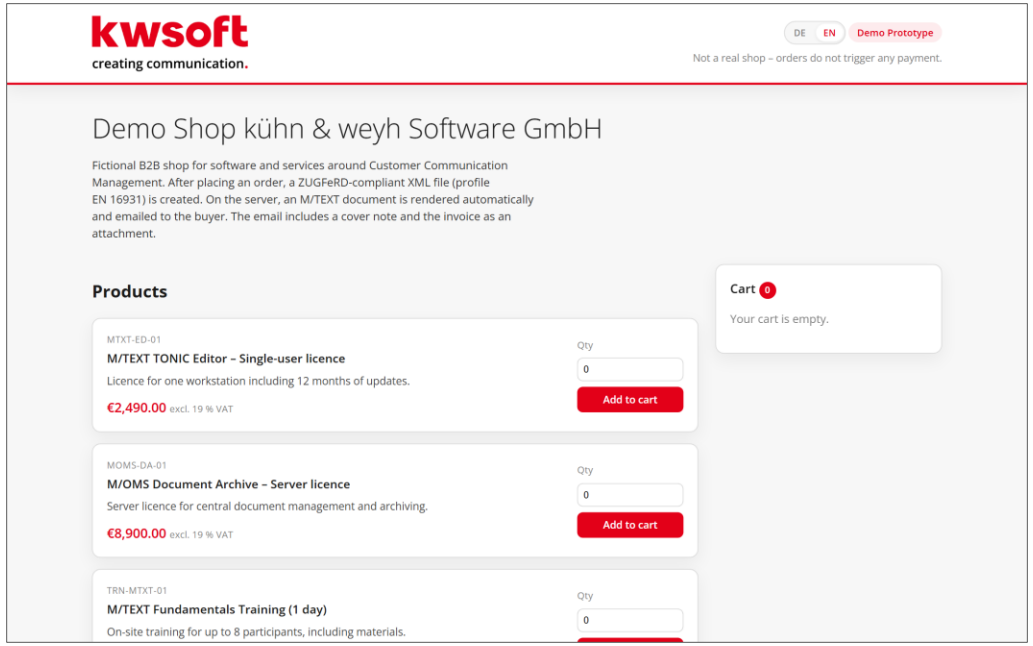
Oberfläche, Produkte, Warenkorb, Statusmeldungen

Dokumente

Mail-Body und SEPA-Formular

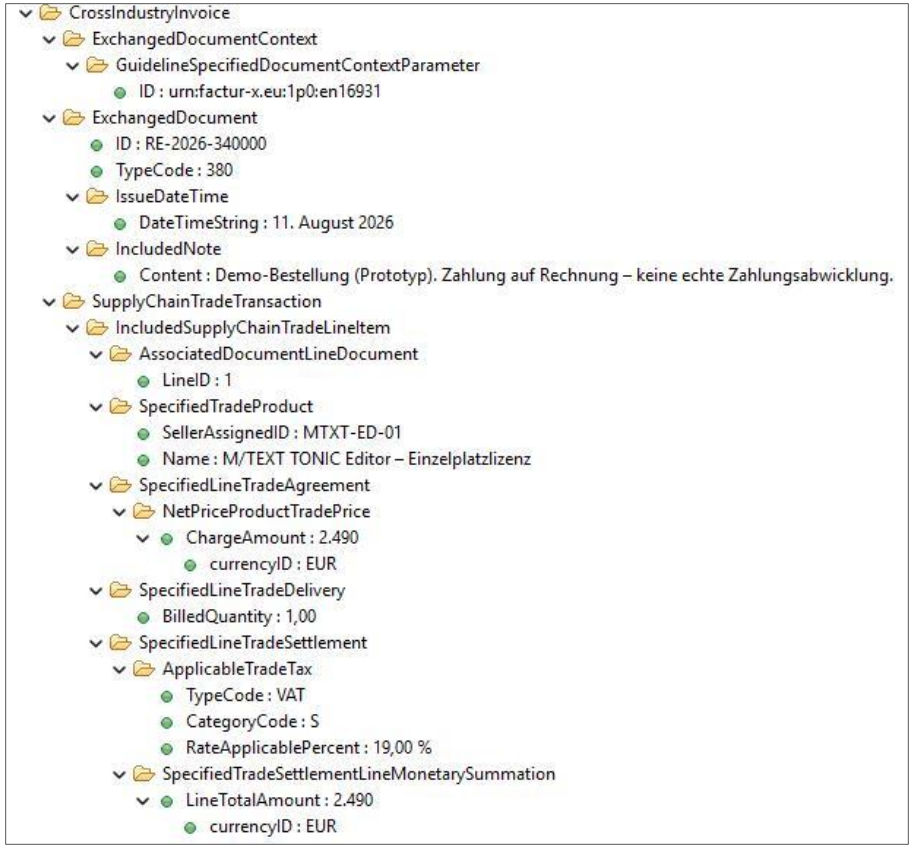
Rechnung (generiert aus factur-x.xml)

Positionstexte und Zahlungshinweise




kwsoft

# Mapping und Übersetzung




ZUGFeRD Mapping

```
<Container id="header">
 <Par>
  <Translations>
   <Translation>
    <Language language="en" country="US" variant=""></Language>
    <Span>
     <Text>Your order dated </Text>
     <Data>$zugferd.CrossIndustryInvoice.ExchangedDocument.IssueDateTime.DateTimeString</Data>
    </Span>
   </Translation>
  </Translations>
  <Style parentName="EmailHeaderTitle"></Style>
  <Span>
   <Text>Ihre Bestellung vom </Text>
   <Data>$zugferd.CrossIndustryInvoice.ExchangedDocument.IssueDateTime.DateTimeString</Data>
  </Span>
 </Par>
</Container>
```

Übersetzung

kwsoft

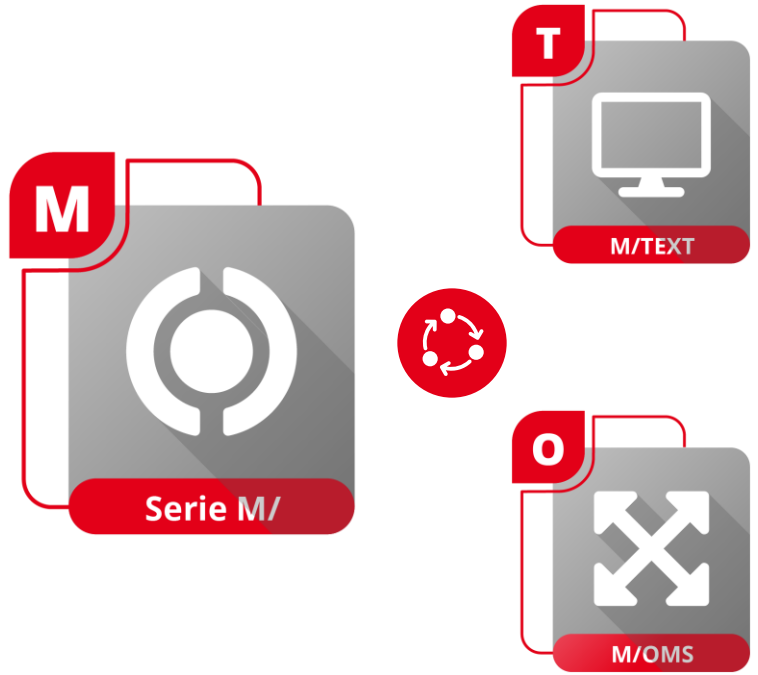
# Ein Template – zwei Sprachen

- Keine doppelte Vorlagenpflege für DE und EN
- Übersetzungen liegen in den M/TEXT-Bausteinen
- Freemarker-Mail bleibt responsive in beiden Sprachen
- Ausgabeentscheidung zur Laufzeit über die Shop-Sprache

kwsoft

# Zusammenfassung

- B2B-Shop startet digitale Kommunikation auf Knopfdruck
- Serie M/ orchestriert Inhalt, Format und Versand
- ZUGFeRD, SEPA-Formular und Mail – konsistent zweisprachig
- Ein Prozess, ein Template, zwei Sprachen




kwsoft

# Ausblick - EUDI-Wallet und d-you

- EUDI-Wallet: europäische digitale Brieftasche auf dem Smartphone
- Deutsche Umsetzung d-you – Start Anfang 2027, freiwillig und kostenlos
- Sichere Identifikation und geprüfte Nachweise – Nutzer gibt Daten selbstbestimmt frei
- Ergänzt die digitale Kommunikation um eine Vertrauensebene – ersetzt weder Dokumente noch Versand



kwsoft

# Ausblick - Nutzen für den Online-Shop

- Heute: Käufer tippt Adress- und Identitätsdaten manuell im Checkout ein
- Perspektivisch: Datenübertragung aus dem digitalen Ausweis über die d-you-App
- Weniger Tipparbeit, geprüfte Angaben, höherer Vertrauensgrad im Bestellprozess
- Serie M/ bleibt für Dokumentenerzeugung, ZUGFeRD und Versand zuständig



kwsoft

# Digitale Kommunikation mit der Serie M/

## Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!


Holger Ohmann

holger.ohmann@kwsoft.de





Alina Deuschle

alina.deuschle@kwsoft.de




kwsoft